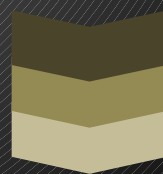


Доклад



Облачные технологии в
переводческой отрасли: настоящее
и будущее

Докладчик: Беденко Юлия

РЕГИОНАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
ProZ.com

Г. Харьков



План доклада:

1. Краткая история облачных технологий.
2. Что облачные технологии предлагают нам сегодня?
3. Проблемы, которые волнуют переводчиков.
4. Облачные технологии. Взгляд в будущее.
5. Вывод.

1. Краткая история облачных технологий.

Необходимость в создании облачных технологий для переводов родилась из тех вызовов, которые стояли перед компаниями.

Само использование компьютеров подтолкнуло к созданию памяти перевода и CAT-инструментам. Когда же мощности одного компьютера стало недостаточно, облако стало тем средством, которое предоставило множеству людей мощность сотен компьютеров.

Широкий доступ к ИТ-технологиям позволил создавать такие решения всем: от небольших до крупных компаний. И чем сложнее были вызовы и сложнее задачи приходилось решать, создавая облачные инструменты для перевода, тем более универсальными они оказывались и более популярными они становились среди переводчиков.

Каждый получил возможность выбора: использовать существующие или создать собственную систему. Что привело к возникновению их большего количества.

Первые облачные системы были разработаны 13 лет назад крупными переводческими компаниями, которые предоставляют свои услуги таким же крупным клиентам. Среди таких компаний Lionbridge и ее продукт для управления процессом перевода Freeway, а также Idiom с Worldserver, к которым имели доступ только избранные.

Но через 5 лет все в корне изменилось, когда в 2007 году новоиспеченная компания по разработке систем перевода Lingotek создала бесплатную облачную систему перевода.

Правда, всеобщей известности облачным технологиям в этой сфере принесла другая система, созданная в 2009 году компанией Google – Translator Toolkit, которая предназначалась для улучшения качества перевода программы Google Translate.

Если 5 лет назад существовало только 4 или 5 таких инструментов, то сейчас их больше 40. А законы рынка всегда работают одинаково: чем выше конкуренция и больше предложений, тем более гибкой и лояльной становится ценовая политика.

Не стоит забывать о волонтерах, которые работали над созданием таких инструментов, и сейчас они бесплатны.

2. Что облачные технологии предлагают нам сегодня?

Сегодня в уверенные лидеры вырвались такие переводческие инструменты, как Memsource, Wordfast, Translation Workspace и Smartling.

Все эти системы построены на подобных принципах.

О главных их достоинствах мы все хорошо знаем, поэтому сегодня сфокусируем внимание только на тех аспектах, которые особенно вызывают вопросы или по общему мнению требуют доработки.

А. Отсутствие необходимости в установке программы.

Хотя для большинства облачных систем требуется установка клиента, к некоторым из них можно подключиться непосредственно из браузера.

К тому же не нужно переживать за обновление, как с САТ-инструментами, которые устанавливаются локально.

В облачных системах обновление происходит на стороне сервера, что не требует от переводчика никаких усилий и обеспечивает уверенность в использовании обновленной версии. Кроме того, цикл обновления этих систем гораздо короче, нежели у локальных САТ-инструментов.

Б. Подключение с любого устройства.

Несмотря на то, что поддержка САТ-инструментов на мобильных устройствах предоставляется уже более 10 лет, ведущие разработчики продолжают выпускать системы, которые поддерживаются только Windows для ПК.

Но поскольку облачные инструменты не требуют от системы большого количества ресурсов, их можно устанавливать и на мобильных устройствах.

Г. Общая ТМ и термбаза.

Все облачные системы, а также некоторые САТ-инструменты поддерживают функцию общей ТМ и термбаз, обновляемые в режиме реального времени.

Даже несмотря на то, что это преимущество влечет за собой ряд недостатков, оно обеспечивает ускоренную и совместную работу над проектом.

В. Организация совместной работы и управление процессом.

Принципиальное различие между САТ и облачными инструментами заключается в том, что в последних предусмотрены роли как для

переводчиков, так и для администраторов или менеджеров по проектам. В такой ситуации локализационный процесс может быть более сложным и структурированным за счет не только большого количества участников, но и координации процесса в облаке.

3. Проблемы, которые волнуют переводчиков.

Любое новшество в нашей жизни приносит с собой не только широкие возможности, но и проблемы, с которыми также нужно справляться.

Не исключение и облачные технологии.

Рассмотрим же некоторые проблемы и существующие решения.

А. Низкое качество фаззи.

В процессе параллельного перевода в онлайн-ТМ неизбежно будет появляться непроверенный и, возможно, некачественный перевод. Абсолютного решения этой проблемы нет, но ведущие компании придерживаются практики обновления ТМ переводами, которые прошли несколько этапов проверки.

Б. Подсчет статистики.

В связи с использованием общей ТМ и возникновением большого количества фаззи возникает проблема подсчета статистики. На данном этапе компании используют подсчет исходной статистики, что гарантирует исполнителям честную оплату работы, на которую не повлияет появление в ТМ непроверенного перевода или фаззи низкого качества.

В. Извлечение ТМ.

При создании новых систем разработчики чаще всего в последнюю очередь задумываются как пользователи систем будут решать проблемы совместимости с ПО других производителей, с которыми им приходилось работать ранее. И зачастую решение этой проблемы требует принятия индивидуальных мер.

Г. Конфиденциальность.

На данный момент все поставщики облачных услуг гарантируют конфиденциальность данных в рамках требования законов.

Д. Сохранность данных и резервное копирование.

На сегодня сохранность и резервное копирование данных является ответственностью переводчиков и локализационных компаний. Если владельцы данных заинтересованы в их сохранности, у них нет другого выбора, кроме как инвестировать в новейшие технологии, которые решат этот вопрос.

Вероятно, что уже в ближайшем будущем поставщики облачных переводческих решений расширят список своих услуг и примут на себя всю работу по обеспечению сохранности, целостности и доступности данных.

Прогноз стоимости этих услуг может послужить темой для отдельного исследования. Поскольку объемы данных постоянно увеличиваются, а стоимость их хранения на единицу объема памяти со временем падает, оценить положение вещей в будущем помогут специальные средства анализа.

4. Облачные технологии. Взгляд в будущее.

А. Организация рабочего процесса.

Если уже сейчас Memsourse предлагает размещение заказа на доске объявлений о работе и ответ на него, то в будущем произойдет полная интеграция систем управления проектами, учета и перевода. Возможность работать в единой среде обеспечивает целостность информации, гладкое протекание процессов и снижает риск возникновения ошибок из-за человеческого фактора.

Учет, контроль выполнения проектов, ведение информационных баз данных зачастую требует введения идентичных данных в разные системы. Если системы построены на разных платформах и миграции или автоматическая передача данных невозможны по техническим причинам, не остается иного выбора, кроме как вносить данные вручную повторно. Такие действия могут выполняться программным путем (извлечение данных, конвертация в совместимый формат и перемещение в другую систему), но подобные решения будут работать только на определенном уровне и абсолютно непригодны при масштабировании. Если объемы работы вырастают в разы, единственным выходом может служить переход на единую интегрированную систему, удовлетворяющую требованиям всех участникам локализационного процесса. Эта система обеспечит правильность, точность и в необходимой мере прозрачность.

Например, рассмотрим ситуацию с контролем объема выполненных работ. При создании проекта изначально формируется статистика и при распределении работы формирование статистики участников может быть автоматизировано. Таким образом, переводчики могут контролировать объемы выполненной работы, бухгалтерия оперативно получает достоверные данные о прогнозных доходах и затратах на заработную плату, а менеджер по проектам и руководство компании на своих уровнях контролируют ключевые показатели эффективности работы.

Б. Обучение.

Если компании заинтересованы в привлечении студентов в качестве потенциальных сотрудников или в обучении сотрудников компании, облачные платформы являются наилучшим решением для таких целей. Если говорить о студентах, то облачные технологии позволяют решить главную проблему — недостаток практического опыта. Посредством облачных

технологий можно делиться полезной информацией (база знаний), создавать учебные проекты, в которых опытные сотрудники будут работать совместно со студентами, в результате чего будет происходить обмен опытом. Такие решения могут иметь практическую ценность, если выполнение проекта реализует определенную гуманитарную миссию, например перевод информационных материалов для обучающих сайтов. Таким образом, учащиеся получают практический опыт работы с САТ-инструментами, совместной работы над большими проектами и переводческий опыт, как таковой, а компании получают потенциальных сотрудников. Если посмотреть на облачные технологии в системе обучения шире, то открываются захватывающие перспективы. Нужен только аккаунт и данные к нему, чтобы получить доступ к образовательной платформе. Главное – выбрать тот формат, который подходит именно вам.

Вывод

Так что же все-таки облачные технологии привнесли в нашу жизнь в большей мере: возможности или проблемы?

Каждый раз, открывая новые горизонты, мы видим, что для достижения наших дерзких целей нам надо преодолеть все больше препятствий. Так же и с облачными технологиями: на каждую новую возможность мы получаем несколько проблем, которые придется решать. И тем не менее, у нас нет другого выбора. Мы работаем все с большим количеством информации и мощностей наших локальных компьютеров и ПО становится недостаточно. Мы используем потенциал облака и беспокоимся о сохранности наших драгоценных данных.

Мы не можем справляться в одиночку с проектами глобального масштаба, и работаем над ними вместе и задаемся вопросом индивидуальной ответственности за качество выполненной работы.

Мы стали мобильны, но ищем гарантии, что данные, которые мы можем так легко получить отовсюду, не попадут в чужие руки.

Возможно, вскоре мы решим волнующие нас проблемы. Но что тогда будет нас ждать в будущем?